

Franckesche Stiftungen zu Halle

Neue und vollständige Königliche Französische Grammatica

Des Pepliers, ...

Schafhausen, 1775

VD18 12023973

Caput VII. Von dem Adverbio.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-216033

laris formiret, und hat das Imperf. *ions, iez, oient*, als: *parlions, parliez, parloient*: *lisions, lisiez, lisent*.

Das Perfectum simplex, wenn es in *ai* ausgehet, hat *ames, ates, erent*, als: *parlâmes, parlâtes, parlerent*; wenn es sich aber auf ein *s* endet, hat es *mes, tes, rent*, als: *fîmes, fîtes, firent*; *lûmes, lûtes, lûrent*.

Das Futurum hat *ons, ez, ont*, als: *ferons, ferez, feront*.

Das Präsens Coniunctivi hat *ions, iez, ent*, als: *parlions, parliez, parlent*.

Das Imperf. Optativi hat einerley Terminationes mit dem Imperf. Indic. und das Imperf. Coniunctivi mit dem Präsenti. als: *parlerions, parleriez, parleroient; parlâssions, parlâssiez, parlâssent*.

C A P U T V I.

Von dem Participio.

Das Participium ist ein veränderlicher Theil der Rede, welcher von einem Verbo herkommt, und dessen Bedeutung behält, aber in der Veränderung einem Nomini gleicht, als: von *aller*, gehen, *allant*, gehend, *allé*, gegangen. Von *Boire*, trinken, *buvant*, trinkend, *bû*, getrunken, u. s. w.

Es sind aber zweyerley Participia, *Part. Act.* welches allezeit in *ant* ausgeht, und das *Participium Passivi*, welches bey dem Coniugiren durchgehends *Supinum* genennet worden.

N. 1. Die Participia Activa sind indeclinabilia, un homme, des hommes, une femme, des femmes, *allant à l'église*.

Etliche werden Declinabilia, und dann sind sie für Adiectiva geachtet, als: Des armes parlantes, une ame bien faisante.

N. 2. Die Participia Passiva werden wie die Adiectiva in Genere & Numero verändert.

C A P U T V I I.

Von dem Adverbio.

Das Adverbium ist ein unveränderlicher Theil der Rede, und dienet die verschiedene Umstände und Beschaffenheiten vornehmlich der Verborum anzudeuten, als:

Aimer tendrement, zärtlich lieben.

Parler sagement, weislich reden.

Diesemnach sind sie unterschiedener Gattungen.

Adverbia Loci.

Où. wo, wohin?

d'où, woher?

par où, wodurch?

jusqu'où, wie weit.

ici, hier, allhier.

d'ici, von hier.

par

par ici, hiedurch.
là, da.
de là, von dannen.
par là, dadurch.
à l'entour, herum, rings umher.
dessus, oben drauf.
de dessus, von oben her.
par dessus, oben drauf, drüber.
dessous, drunten.
de dessous, von unten.
par dessous, unten her, drunten.
deçà, en deçà, disseits.
delà, par delà, jenseits.
ailleurs, anderswo.
d'ailleurs, anderswoher.
par ailleurs, anderswo durch.
près, hey.
tout près, ganz nahe.
loin, weit.
de loin, von weitem.
dedans, hinein, drinnen.
autour, herum.
à droite, zur Rechten.
à gauche, zur Linken.
ça & là, da und dort; hin und
her; hie und da.
là-dedans, dort drinnen.

Adverbia Temporis.

Quand? wenn?
lors, alors, alsdenn, da.
à cette heure, jetzt.
maintenant, à présent, pour le
présent, jetzt.
tout présentement, allererst,
flugs, sogleich, alsobald.
incontinent, tout à l'heure, à
l'instant, incessamment, als
sobald, zur Stunde.
en un moment, augenblicklich.
d'abord, anfänglich, alsobald.
aussitôt, alsobald.
il y a long tems, vorlängst,
vor langer Zeit.

en dedans, inwendig.
dehors, draussen, hinaus.
en dehors, auswärts, auswen-
par dehors, auswendig. (dig.
devant, vor.
de devant, von vorne.
là devant, dort vorne.
par devant, vormwärts, vorne her.
derrière, hinter.
de derrière, von hinten.
là derrière, dort hinten.
par derrière, hinterwärts.
en avant, vormwärts.
en arrière, hinterwärts.
vis à vis, gegen über.
là haut, dort oben.
là bas, dort drunten.
céans, hier, drinnen, zu Hause.
autre-part, anderswo.
nulle-part, nirgend.
par-tout, überall.
en haut, hinauf, droben.
en bas, drunten, hinunter.
à côté, zur Seiten.
oultre, über.
plus oultre, weiter.
jusques là, bis dahin.

soudain, soudainement, subite-
ment, tout d'un coup, tout à
coup, plötzlich, schnell.
en un clin d'œil, in einem Au-
genblick.
en moins de rien, schnell, augen-
blicklich.
tantôt, bald, alsobald.
en peu de tems, in kurzem.
d'ici en un an, übers Jahr.
jour & nuit, Tag und Nacht.
de jour en jour, de jour à autre,
von Tag zu Tag, von einem
Tag zum andern.
tous les jours, täglich, alle Tage.
de

de deux, de trois jour. Pon, um
den andern, dritten Tag.
d'un jour à l'autre, von heut bis
morgen. in einem Tag.
par jour, täglich, des Tages.
par an, jährlich.
par mois, monatlich.
par le passé, vormalß, vor die-
sem.
par semaine, wöchentlich.
à toute heure, stündlich.
à jamais, immerdar, ewiglich.
desormais, dorénavant, hinfüh-
ro, von nun an.
anciennement, vor Zeiten.
autrefois, ehedessen, vor diesem.
dernièrement, neulich, leztlich.
l'autre jour, neulich, unlängst.
depuis peu, vor kurzer Zeit,
kürzlich.
aujourd'hui, heute.
demain, morgen.
après demain, übermorgen.
le lendemain, den andern Mor-
gen. oder des andern Tages.
hier, gestern.
avant hier, vorgestern.
le matin, frühe.
le soir, des Abends.
au matin, frühe Morgens.
du matin, des Morgens.
de bon matin, sehr früh.
demain matin, morgen früh.

sur le soir, gegen Abend.
à midi, um Mittag.
avant midi, Vormittage.
après midi, Nachmittage.
vers le midi, gegen Mittag.
à minuit, um Mitternacht.
avant minuit, vor Mitternacht.
après minuit, nach Mitternacht
auparavant, zuvor.
après, hernach.
de bonne heure, zeitlich.
tard, spät.
trop tard, zu spät.
recemient, neulich.
rarement, selten.
cependant, unterdessen.
continuellement, stess.
perpetuellement, immerdar.
à l'avenir, ins künftige.
incessamment, unaufhörlich.
jamais, niemalen.
plus que jamais, mehr als je-
mals.
à point nommé, auf bestimmte
Zeit, eben zu rechter Zeit.
quelque-fois, bisweilen.
tôt, früh.
bientôt, bald.
plûtôt, eher, früher.
aussitôt, alsobald.
toujours, allezeit.
souvent, oft.
ordinairement, gemeiniglich.

Adverbia

Une fois, einmal.
deux fois, trois fois, zweymal,
drey mal, u. s. w.
combien de fois? wie oft.
plusieurs fois, oftmalß, zum
öftern.
autant de fois, so oft.

Numeri.

la première fois, das erste mal.
la seconde fois, das andre mal.
toutes les fois, so oft.
cent fois, mille fois, cent mille
fois, hundert mal, tausend
mal, hundert tausend mal,
d. i. unzählige mal.

Adver.

Adverbia Ordinis.

Premièrement, *erstlich.*
 secondement, *zum andern.*
 en premier lieu, *zum ersten.*
 en second, troisième, quatrième &c. lieu, *zum andern, zum dritten, zum vierten, u. s. w.*
 en bon ordre, *ordentlich.*
 avant toutes choses, *vor allen Dingen.*
 après tout, *endlich, zuletzt.*
 de suite, tout de suite, *nach einander.*
 enfin, *endlich, zuletzt.*
 ensemble, *zugleich, mit einander.*
 tour à tour, *wechselsweise, eins ums andere, einer um den andern.*
 à la file, *in einer Reihe.*
 d'ordre, par ordre, en ordre, *ordentlicher Weise.*
 tout à la fois, tout d'un coup, *auf einmal.*
 à la ronde, *nach der Reihe, die Reihe herum.*
 un à un, *einer, einer nach dem andern, deux à deux, zwei und zwei, trois à trois &c.*
 de ville en ville, *von einer Stadt zur andern.*
 de maison en maison, *von Haus zu Haus.*
 auparavant, *vorher.*

de jour en jour, *von einem Tag zum andern.*
 de tems en tems, *von einer Zeit zur andern, von Zeit zu Zeit, dann und wann.*
 confusement, *durch einander, unordentlich.*
 pêle mêle, *durch einander, unter einander.* (sen.
 en foule, *hausenweise, mit Haude fond en comble, von Grund aus.*
 sans dessus dessous, *das oberste zu unterst.*
 à rebours, *verkehrt, unrecht, widersinnig.*
 à l'envers, *umgekehrt.*
 à l'opposite, vis à vis, *) gegen über.*
 souvent, *oft.*
 quelque-fois, *bißweilen.*
 outre cela, *über das.*
 après, *hernach.*
 puis, *darnach.*
 puis après, *nachgehends.*
 ensuite, *folgendes, hernach.*
 derechef, *von neuem, von vorne an.*
 de nouveau, *von neuem.*
 au retour, *bei der Wiederkehr.*
 à la pareille, *auf einen Wieder- gelt.*
 en échange, *hinwider.*

Adverbia Quantitatis.

Combien, *wie viel.*
 peu, *wenig.*
 tant soit peu, *gar wenig.*
 beaucoup, *viel.*
 assez, *genug.*
 trop, *zu viel.*
 bien, fort, très, *sehr.*

peu à peu, *allgemach, nach und nach.*
 en quantité, *abundamment, überflüssig, im Ueberfluß, in Menge.*
 en grand nombre, *viel, in großer Zahl.*

entièrement, tout à fait, ganz,
ganz und gar.
à demi, halb und halb.
à peu près, ungefehr.
infiniment, überaus, unendlich.
trop peu, zu wenig.
plus, mehr.
moins, weniger.

tant, so viel.
autant, eben so viel
guères, nicht viel, wenig.
davantage, mehr.
au moins, zum wenigsten.
en partie, zum Theil.
environ, ungefehr.
moins, weniger.

Tant und Autant.

Tant: Dieses Adverbium wird absolute zu einem Substantivo gebraucht, wenn die Conjunction *que* (daß) darauf folget, als:
Il a tant de biens, qu'il ne sait qu'en faire, er hat so viel Güter, daß er nicht weiß, was er damit thun soll.

Autant, aber wird comparative, mit einer Affirmation oder mit einer Negation gebraucht, wenn nemlich die Particula *que* (als) darauf folget, als:

Il a autant d'ennemis, qu'il a de cheveux en tête,

Er hat so viel Feinde, als Haare auf dem Kopfe.

Il n'a pas autant d'ennemis, que moi,

Er hat nicht so viel Feinde, als ich.

NB. *Autant que* wird gebraucht mit den Substantivis, aber *aussi que* mit den Adjectivis, als:

Il a autant de biens que vous, er hat eben so viel Güter, als ihr.

Il est aussi riche que vous, er ist eben so reich, als ihr.

Plus und Davantage.

Plus, mehr, wird Comparative gebrauchet, wenn darauf folget *que* (als) oder wenn solches negative allein, und nicht quantitative gebraucht wird, als:

Plus d'eau, que de vin, mehr Wasser, als Wein.

Je ne l'aime plus, ich liebe ihn nicht mehr.

Davantage aber wird absolute gebraucht, wenn die particula *que* nicht darauf folget, als:

Je n'en veux pas davantage,

Ich will davon nicht mehr.

Adverbia Comparationis.

Plus, mehr.

moins, weniger.

autant, tout autant, eben so viel,
gleich so viel.

de même, pareillement, gleich

also, eben also.

mieux, besser.

aussi bien, sowohl, als.

pres-

presque, schier, bey nahe.

à peine, kaum.

ainsi, also.

tout à fait, ganz und gar.

beaucoup moins, viel weniger.

terriblement, erschrecklich.

le plus, am meisten.

Etliche nehmen die Conjunction *que* nach sich, als:

Il est plus savant, que moi, er ist gelehrter, als ich.

Je suis moins riche, que lui, ich bin nicht so reich, als er.

le moins, am wenigsten.

de plus en plus, je mehr und mehr.

au contraire, hingegen.

entre deux, halb und halb.

tant pis, desto schlimmer.

tant mieux, desto besser.

Adverbia Qualitatis.

Mal, übel.

degré, freywillig.

de bon gré,) mit gutem

de plein gré,) Willen.

malgré q'on en ait, wie ungern
man dran will, man wolle,
oder wolle nicht.

à regret, ungern, mit Wider-
willen.

à contre-cœur, wider Willen.

difficilement, schwerlich.

à peine, kaum.

à bon droit, billig, mit Recht,
rechtmäßig.

à tort, unbillig, wider das Recht.

à temps, zeitlich.

à propos, eben recht.

à l'envi, um die Wette.

de sens rassis, wohlbedachtlich.

à l'étourdi, unbedachtlich.

exprès, à dessein, mit Fleiß, vor-
seßlich.

à l'impourvu, }

au dépourvu, } unversehens.

inopinément, }

étourdiment, unbesonnen.

à la volée, in der Eil, obenhin.

à la hâte, eilends.

aisément,) leichtlich.

facilement,)

sagement, klüglich.

brusquement, schnell, plötzlich,
mit Ungestüm.

aller droit, gerade gehen, auf-
richtig handeln.

aller vite, geschwind gehen, sich
übereilen.

volontiers, gern.

comme, wie.

bien, wohl.

assez bien, ziemlich wohl.

mieux, besser.

de mieux en mieux, immer
besser.

plus mal, pis, ärger.

témérement, vermessenlich,
verwegen.

en secret, heimlich.

en cachette, à l'insçu, verbor-
gener Weise.

ouvertement, öffentlich.

à loisir, mit Weite.

au net, sauber, ins reine.

à la mode, nach der Weise, auf

die Manier, nach der Mode.

à l'antique, auf die alte Manier.

par raillerie, aus Scherz.

debout, aufrecht stehend.

à genoux, kniend.

à cheval, zu Pferde.

à pié, zu Fuß.

en chariot, zu Wagen.

en

en carosse, in der Kutsche.
 en bateau, zu Schiffe.
 par eau, zu Wasser.
 par mer, über Meer.
 par terre, zu Land.
 à vau l'eau, das Wasser hinunter, mit dem Strom, Fluß ab.
 chanter clair, hell singen.
 voir clair, hell sehen.
 parler haut, laut reden.

tout haut, überlaut.
 parler bas, leise reden.
 tout bas, ganz leise, gemacht.
 contre mon gré, wider meinen Willen.
 à souhait, nach Wunsch.
 tout à la fois, auf einmal, mit-eins.
 à rebours, verkehrt, unrecht.
 librement, freywillig, u. s. w.

Merke, daß von allen Adjectivis *Adverbia* abgeleitet werden können, wenn man zu dem Fœminino die Endigung *ment* hinzu setzt, als:

docte, doctement,
 sévère, sévèrement, ernstlich, u. s. w.

Nimm aus:

1) Die sich in *ent* endigen, verändern dasselbe in *emment*, als: *prudent*, *prodement*, klüglich. Ohne *lent* und *présent*, welche der Regel folgen.

2) Die Adject *va*, welche vor dem kurzen *e* einen andern Vocale haben, werfen bloß das *e* weg, als: *sensée*, *sensément*, wohlbedächtlisch; *Goulué*, *goulument*, gieriglich.

So werden auch von den Nominibus gewisse adverbialische Redensarten formiret, wenn man dem Nomini die Präposition *en* vorsetzt: vid. 253. als:

Travailler en maître, meisterlich arbeiten.
Vivre en Prince, en gueux, fürstlich, bettlerisch leben.
Parler en sage, & *vivre en fou*, weislich reden, und thörllich handeln.
Habillé en Roi, en païsan &c. königlich. bäuerisch gekleidet seyn.

Adverbia Remissionis und Festinationis.

Doucement, sachte.
 bellement, stille.
 pas à pas, Schritt für Schritt.
 peu à peu, nach und nach, allmählig, bey wenigem.
 tout d'un coup, gleich mit einem mal, auf einmal.
 promptement, hurtig.

pié à pié, Fuß für Fuß.
 à la hâte, eilends.
 tout à coup, alsbald, plötzlich, auf einmal.
 vite, geschwind.
 sur le champ, von Stunden an, alsbald.
 tout beau, gemacht, sachte.

Adver-

Adverbia Demonstrandi.

Voici und Voilà.

Diese zwey Adverbia nehmen die Pronomia Personalia vor sich, als:

Me voici, oder me voilà, hier	nous voici, nous voilà, hier
bin ich, oder da bin ich.	oder da seynd mir.
le voici, la voilà, hier ist er,	les voici, les voilà &c. hier oder
da ist sie.	da seynd sie.

Adverbia Interrogandi.

Pourquoi? warum?	combien de fois? wie oft? wie
pourquoi non? warum nicht?	viel mal?
à quoi bon? wozu?	quand? wenn?
où? wo? wohin?	depuis quand? wie lange her?
d'où? woher?	jusqu'à quand? bis wie lang?
par - où? wodurch?	pour quand? wenn? auf wel-
comment? wie?	che Zeit?
combien? wie viel? wie theuer?	quoi? was? que? was?
combien de tems? wie lang?	n'est - ce pas? ist nicht also?

Adverbia Affirmandi.

Oui, Ja.	en conscience, gewißlich, auf
oui da, fürwahr, ja freylich.	mein Gewissen.
certainement, gewiß.	en vérité, in Wahrheit.
certainement, gewißlich.	assurément, für gewiß, sicher-
sans doute, ohne Zweifel.	lich.
sans faute, unfehlbar.	bien, wohl.
pourquoi non? warum nicht?	fort bien, gar wohl.
véritablement, fürwahr.	volontiers, gern.

Adverbia Negandi.

Non, nein.	ne point, nicht, kein.
nullement, gar nicht.	point du tout, gar nicht.
ne pas, nicht.	ne - jamais, niemals.

Adverbia Dubitandi.

Peut - être, vielleicht.	par cas fortuit,) ungefähr.
Si, so fern, im Fall, ob.	par accident,)
fortuitement, ungesehr.	par hazard, zufälliger Weise.
s'il est vrai, so dem also ist,	à tout hazard, auf gutes Glück,
wenn es wahr ist.	auf allen Fall.

Adverbia Similitudinis.

De même, gleichwie, gleich-	tout de même, eben so.
falls.	ainsi, also.

com-